

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**18967** *RESOLUCIÓ de 24 d'octubre de 2006, de la Secretaria General Tècnica, per la qual es disposa la publicació del Reglament general, dels reglaments especials número 1 i número 2 i del Contracte de participació model de l'Exposició Internacional de Saragossa 2008.* («BOE» 261, d' 1-11-2006.)

De conformitat amb el que estableixen el Conveni de París de 22 de novembre de 1928 i les modificacions posteriors, aquesta Secretaria General Tècnica ha disposat, per a la seva deguda vigència i compliment, la publicació del Reglament general, dels reglaments especials número 1 i número 2 i del Contracte model de participació de l'Exposició Internacional de Saragossa 2008. El Govern ha tingut coneixement d'aquests reglaments i del Contracte model en la reunió del Consell de Ministres de 29 de setembre de 2006 i es publiquen ara, per a coneixement general, com a annex a aquesta Resolució.

Madrid, 24 d'octubre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

### ANNEX

#### Exposició Internacional de Saragossa 2008

##### REGLAMENT GENERAL

##### SECCIÓ I. DISPOSICIONS GENERALS

###### Article 1.

La ciutat de Saragossa, Espanya, ha d'acollir la celebració d'una exposició reconeguda que ha de portar per títol Exposició Internacional Saragossa Espanya 2008 o Exposició Reconeguda de Saragossa, Espanya 2008. També és coneguda per Expo 2008; Expo 2008, Saragossa, Espanya; Expo 2008 Saragossa; Saragossa 2008 i Expo Saragossa 2008.

El tema de l'exposició és: «Aigua i desenvolupament sostenible». L'aigua, fonament de la vida i del desenvolupament de les comunitats humanes i subjecte freqüent de crisis i conflictes, és el desafiament de la Humanitat al segle XXI. L'Expo Saragossa 2008 aborda el repte de tractar el tema «Aigua i desenvolupament sostenible» consi-

derant els problemes de l'aigua com a font de cooperació i creativitat entre tots els pobles i com a llegat cultural que s'ha de transmetre a les futures generacions.

Per primera vegada en la història l'ésser humà té els mitjans tècnics i financers suficients per abordar el problema de l'aigua a escala planetària. L'Expo Saragossa 2008 es vol sumar al gran esforç internacional per protegir i gestionar adequadament els recursos hídrics, base del desenvolupament econòmic i social dels pobles.

Després d'una enquesta realitzada el maig de 2004, l'Oficina Internacional d'Exposicions (d'ara endavant OIE) va reconèixer l'Exposició en la 138a Assemblea General de desembre de 2005, d'acord amb les disposicions sobre exposicions internacionals del Conveni de París de 22 de novembre de 1928 (d'ara endavant el Conveni).

###### Article 2.

L'Exposició comprèn una àrea màxima de 25 hectàrees d'ús exclusiu, amb la qual cosa les activitats restants s'han d'ubicar als voltants o a la mateixa ciutat de Saragossa.

El recinte és davant de la ciutat vella, a la zona denominada el meandre de Ranillas, una secció en expansió de la ciutat de Saragossa, a escassa distància de les noves estacions de tren i autobús.

###### Article 3.

L'exposició s'inaugura el 14 de juny i queda clausurada definitivament el 14 de setembre.

En cas que es disposi una o diverses dates de visites abans de la data d'obertura oficial per a determinats convidats especials, com poden ser els representants dels mitjans de comunicació, s'han de fixar d'acord amb el Comitè Directiu del Col·legi de comissaris.

##### SECCIÓ II. AUTORITATS GOVERNAMENTALS EN L'ÀMBIT ORGANITZATIU

###### Article 4. *Responsable governamental de l'exposició.*

L'Exposició està sota l'autoritat de la vicepresidenta primera i ministra de la Presidència del Govern d'Espanya, membre signatari de la Convenció modificada de 22 de novembre de 1928. Aquesta autoritat és la responsable de preparar o emprendre les mesures legals, econòmiques i d'una altra índole necessàries per garantir l'èxit i el prestigi de l'Exposició. La ministra exerceix la seva autoritat i control sobre tota l'exposició a través del comissari de l'exposició.

###### Article 5. *El comissari de l'exposició.*

El Govern d'Espanya ha de nomenar el comissari de l'Exposició.

El comissari de l'Exposició representa el Govern en tots els assumptes relacionats amb l'Exposició. És responsable de garantir el compliment degut dels compromisos adquirits amb l'OIE i els participants. S'ha d'assegurar que es respecti el programa de treball i del compliment de les disposicions generals dels reglaments general i especials. Gaudeix de poders disciplinaris sobre l'Exposició i, en l'exercici del seu càrrec, té autoritat per suspendre o interrompre qualsevol activitat, o retirar en qualsevol moment els elements de qualsevol origen que siguin incompatibles amb el prestigi de l'exposició i que siguin causa de possible risc o responsabilitat. Si l'organitzadora o el comissari d'una secció nacional es mostren en desacord amb la decisió del comissari de l'Exposició, s'ha d'aplicar el que estipula l'article 10 d'aquests reglaments que les parts s'han compromès a respectar. Aquest recurs té el poder de suspendre la decisió excepte quan es tracti d'una qüestió de seguretat.

El comissari de l'Exposició pot delegar l'exercici dels seus poders en altres membres del seu equip.

#### Article 6. *Relacions entre el comissari de l'Exposició i l'OIE.*

Quan rebí la informació, el comissari de l'Exposició ha de comunicar a l'OIE les decisions de tots els governs respecte a la seva participació i, més concretament, els documents en què aquests governs comuniquen al comissari la seva acceptació, la designació de comissaris de seccions nacionals, els llocs seleccionats pels països participants, etc., així com els contractes de participació una vegada signats.

Ha de remetre a l'OIE els textos de les disposicions especials dins dels terminis especificats a l'article 34 del present document. Ha d'informar l'OIE, principalment en cadascuna de les seves sessions, de qualsevol desenvolupament i progrés relacionat amb la preparació de l'Exposició. S'ha d'assegurar que l'ús de l'ensenyament de l'OIE compleixi les disposicions establertes per aquest. A més, ha de rebre els delegats de l'OIE que acudeixin a l'Exposició en missió oficial.

S'ha d'assegurar que l'organitzador indiqui per tots els mitjans possibles, concretament mitjançant la seva menció en tots els documents, que l'Exposició ha estat reconeguda per l'OIE.

Ha de comunicar a l'OIE quan sigui el moment, i per a informació dels participants, els textos legislatius, estatutaris o de qualsevol altra índole adoptats per l'Estat organitzador i les autoritats públiques locals, a fi de facilitar la participació dels estats estrangers i assegurar l'èxit de l'Exposició.

Ha d'acordar amb l'OIE els mètodes i procediments necessaris per abonar a l'OIE el 2% del total de la venda d'entrades de l'exposició lliures d'impostos (d'ara endavant cànon d'ingressos per entrades), de conformitat amb les disposicions de l'OIE.

#### Article 7. *Col·legi de comissaris/Comitè Directiu.*

El comissari de l'Exposició ha de convocar com més aviat millor una reunió dels comissaris de secció en representació dels països participants per designar un president i un Comitè Directiu que els representi per considerar qüestions d'interès mutu i per exercir els poders estipulats a l'article 10 del present document. El Comitè Directiu l'han de formar comissaris d'estats membres de l'OIE. Si el nombre de països participants es duplica després de les eleccions, perden la seva validesa i s'han de convocar noves eleccions.

Si el president del Comitè Directiu no pot complir les seves responsabilitats, per qualsevol causa, ha de delegar els seus poders en un altre membre del Comitè Directiu.

#### Article 8. *L'organitzadora de l'Exposició.*

En relació amb l'autoritat del comissari, la preparació, l'organització, el funcionament i la gestió de l'Exposició són responsabilitat de la Societat Estatal Expoagua Saragossa 2008, d'ara endavant l'organitzadora.

A fi d'informar els participants i perquè consti en els registres de l'OIE, el comissari de l'Exposició ha de comunicar a l'OIE els procediments constitutius i la composició dels cossos directius de l'Exposició, així com els termes bàsics de les garanties, els beneficis o les restriccions derivades de les convencions signades per la Societat Estatal Expoagua Saragossa 2008 amb l'Estat i, si es dóna el cas, amb altres autoritats públiques.

#### SECCIÓ III. PARTICIPANTS OFICIALS: DRETS I OBLIGACIONS

#### Article 9. *Drets i obligacions.*

A. El Govern de cada país que participi en l'Exposició ha d'estar representat per un comissari de secció acreditat a Espanya. Qualsevol organització internacional participant també pot designar un comissari de secció.

El contracte de participació el signen el comissari de secció i l'organitzadora, i el ratifica el comissari de l'Exposició.

El comissari de secció és l'únic responsable de l'organització i el funcionament de la secció del seu país, inclosos tots els expositors i els directius de les activitats comercials descrites en el capítol III de la secció IV del present document, però no dels concessionaris esmentats a la secció V.

El comissari de secció ha de garantir que els membres de la seva secció compleixen les disposicions de l'organitzadora aprovades per l'OIE.

A fi de facultar el comissari de secció per a l'exercici de les seves responsabilitats, aquest té els avantatges que s'especifiquen en el Reglament especial núm. 11 que s'esmenta a l'article 34.

El personal de les seccions nacionals estrangeres pot gaudir dels allotjaments enumerats en el Reglament especial núm. 5 de l'article 34.

B. Tots els participants oficials es regeixen per lleis idèntiques pel que es refereix als seus drets i obligacions.

L'organitzadora no ha de permetre cap tipus de variació, excepte les que es descriuen tot seguit.

L'organitzadora pot oferir condicions econòmiques més favorables als participants oficials de les categories que es descriuen a continuació: països amb participació oficial de les categories PMD (països menys desenvolupats) o PSA (llista de Nacions Unides de països summament afectats), i les organitzacions internacionals que hi participin de manera oficial.

El contingut de les condicions econòmiques es pot referir a:

Les tarifes per serveis generals segons es descriuen a l'article 15 del present document.

Els cànonns per activitats comercials segons es descriuen a l'article 20 del present document.

Altres elements necessaris per a la participació dels països esmentats.

Aquestes condicions s'han d'incloure explícitament en el contracte de participació remès a l'OIE a favor dels països i organitzacions internacionals esmentats.

#### Article 10. *Resolució de controvèrsies.*

Qualsevol disputa entre un participant oficial i un altre participant oficial o l'organitzadora s'ha de solucionar de la manera següent:

1. Si la controvèrsia és relativa a la interpretació de les presents disposicions generals, les disposicions especials del contracte de participació considerades tenint en compte el Conveni o la normativa obligatòria de l'OIE, el Comitè Directiu del Col·legi de Comissaris ha d'actuar com a àrbitre després d'entrevistar-se amb el president de l'OIE, si és procedent, el qual, amb l'ajuda del vicepresident (o vicepresidents) i el secretari general, ha d'expressar la seva recomanació. El comissari de l'exposició o l'organitzadora també poden considerar l'opinió damunt descrita. La decisió del Comitè Directiu és d'aplicació immediata i inapel·lable. En el transcurs de la seva següent sessió, l'Assemblea General de l'OIE ha de donar a conèixer si s'aprova la interpretació del Col·legi de comissaris, la qual constitueix des d'aleshores un precedent per a futurs casos similars; altrament ha d'indicar la interpretació que s'havia d'haver facilitat.

2. Si la controvèrsia és causada pels objectes exposats, el Comitè directiu ha de procedir a informar la Junta, d'acord amb el paràgraf tercer de la clàusula 19 del Conveni.

3. Si el cas ha de ser resolt pel comissari de l'Exposició segons el que disposen les presents disposicions generals, qualsevol part pot exigir l'assessorament previ del Comitè Directiu.

4. Per a qualsevol altra controvèrsia, cada part pot exigir arbitratge:

En primera instància, del comissari de l'Exposició únicament.

En segona instància, del dit comissari després de consultar el Col·legi de Comissaris.

En tercera instància, del Col·legi de Comissaris.

La decisió ha de ser presa en el nivell exigut per la part que opti pel nivell més elevat.

5. Les decisions damunt descrites s'han de dictar en un termini de deu dies. En cas contrari, la controvèrsia (si entra dins dels punts 1, 3 o 4 anteriors) s'ha de presentar davant el Col·legi de Comissaris per a la seva resolució en un termini de cinc dies.

Altrament, la petició de la part causant de la disputa es considera injustificada.

#### SECCIÓ IV. CONDICIONS GENERALS DE PARTICIPACIÓ

### CAPÍTOL I

#### Admissió

Article 11. *Admissió d'articles i material de l'exposició.*

L'origen d'aquests productes es regeix pel que disposa l'article 19 del Conveni.

Article 12. *Admissió de participants.*

Els expositors de les seccions nacionals els selecciona el comissari de secció sota la seva autoritat exclusiva.

Els expositors sense cabuda en cap secció, com organitzacions no governamentals o empreses, han de tractar directament amb l'organitzadora, la qual ha d'informar el Govern del país d'origen de l'expositor en qüestió sobre les intencions d'aquest tan bon punt es produeixi el contacte.

Article 13. *Pavellons.*

D'acord amb l'article 13 de la Regulació general d'exposicions internacionals de l'OIE, hi ha les següents categories de pavellons:

a) Pavellons dedicats a examinar el tema de l'exposició sota la responsabilitat de l'organitzadora.

b) Pavellons nacionals i d'organitzacions internacionals.

c) Pavellons multinacionals per a països amb vincles comuns o països descrits a l'article 9-B del present document.

d) Pavellons empresarials sota l'autoritat del comissari de secció del país a què pertanyin.

### CAPÍTOL II

#### Emplaçaments – Instal·lacions – Costos

Article 14. *Emplaçaments.*

L'espai total disponible per a les seccions nacionals estrangeres ha de ser com a mínim idèntic a l'assignat a la secció espanyola. Si aquest espai no ha estat assignat sis mesos abans de la inauguració, l'organitzadora recupera el seu dret a disposar-ne lliurement.

No es cobra cap lloguer per l'espai assignat als participants oficials.

Article 15. *Serveis generals.*

L'organitzadora ha de subministrar per compte de cada participant els serveis de gas, electricitat, telecomunicacions, preses i sortides d'aigua, recollida d'escombraries, etc. Les tarifes per aquests serveis s'han d'ajustar a les tarifes locals en el moment en què es prestin.

Article 16. *Edificis i instal·lacions.*

Cap participant no pot realitzar modificacions en els terrenys de l'exposició sense el consentiment previ de l'organitzadora. Les tasques de preparació de terrenys, de paisatgisme o de qualsevol altre tipus de millora efectuades als voltants dels edificis han de tenir al seu torn l'aprovació prèvia de l'organitzadora. De la mateixa manera, els plànols d'ordenació del recinte traçats per l'organitzadora no poden ser modificats llevat que els participants en qüestió hi estiguin d'acord o el Comitè Directiu del Col·legi de Comissaris hagi concedit permís per fer-ho.

El Reglament especial núm. 3 de l'article 34 conté referències a les disposicions sobre construcció i millora en vigor al recinte de l'Exposició. També inclou les condicions especials aplicables a l'interior del recinte, tenint en compte la naturalesa temporal dels edificis que s'hi aixequin i les millores que es realitzin. A més, els participants poden sol·licitar al comissari de l'Exposició l'exempció de la normativa. En aquest cas, el comissari ha de decidir en aquest sentit o bé ha de fer tot el que calgui perquè les autoritats competents prenguin una decisió.

El Reglament especial núm. 4, de l'article 34 al·ludeix a les condicions d'instal·lació i funcionament de qualsevol màquina, aparell o equip que puguin fer servir els participants.

Article 17. *Lliurament dels recintes.*

Els treballs d'adaptació han de finalitzar el 14 d'abril de 2008, les tasques d'acabat han de concloure el 14 de maig de 2008 i les tasques d'instal·lació de les exposicions han de quedar acabades el 7 de juny de 2008.

Per poder complir aquest programa, els recintes s'han de lliurar als participants el 2 de gener de 2008; la introducció dels elements destinats a exposició s'ha d'autoritzar l'1 d'abril de 2008.

Els emplaçaments assignats als participants han de quedar buits i en bon estat per al 28 de desembre de 2008.

**Article 18. Exposicions.**

Cap exposició ni part d'una exposició pot ser retirada sense el permís del comissari de l'Exposició.

Si un participant no pot complir els compromisos concrets amb l'organitzadora, el comissari de l'Exposició, després de la clausura de l'Exposició, i a compte i risc del participant, pot desmantellar, retirar, emmagatzemar, embargar o vendre les pertinences del participant que es trobin dins el recinte de l'Exposició. La quantitat deguda a l'organitzadora de l'Exposició s'ha de deduir dels beneficis obtinguts d'aquesta venda.

**CAPÍTOL III****Activitats comercials i diversos****Article 19. Disposicions generals.**

Les activitats comercials o de qualsevol altra índole portades a terme a les seccions nacionals s'han d'autoritzar de conformitat amb aquest Reglament general, o en el contracte de participació, o ho ha de fer el comissari de l'Exposició. Aquestes activitats poden incloure el comerç electrònic. Un participant oficial pot gaudir de qualsevol benefici especial obtingut per un altre participant oficial.

Les activitats esmentades queden exclusivament sota la jurisdicció del comissari de secció pertinent. Si aquestes o altres activitats comercials ocasionen el pagament de regalies, d'acord amb els termes establerts en el contracte de participació, els ha de cobrar el comissari de secció.

L'espai dedicat a activitats comercials i d'accés públic no pot excedir el 20% de l'espai total de l'exposició a fi d'assegurar que la presentació nacional compleix el que disposa l'article I.1 del Conveni.

**Article 20. Activitats comercials.**

D'acord amb les condicions que estableix el Reglament especial núm. 8 de l'article 34, els participants oficials poden obrir restaurants on, principalment, serveixin plats típics del seu país.

D'acord amb les condicions del Reglament especial núm. 8 de l'article 34, els participants oficials poden vendre al públic fotografies (incloses diapositives), targetes postals, gravacions d'àudio, pel·lícules, CD-ROMS, cintes de vídeo, llibres i segells dels seus països. Sotmès a l'aprovació de l'organitzadora, els participants oficials també poden vendre un nombre limitat d'articles representatius del seu país. Aquests articles poden ser reemplaçats durant el transcurs de l'Exposició.

Els articles exposats a les seccions nacionals, així com els materials utilitzats per instal·lar les presentacions, es poden vendre llestos per ser lliurats una vegada clausurada l'Exposició. Mitjançant aquesta opció, l'expositor renuncia al seu dret d'entrada temporal i queda subjecte a la normativa sobre impostos i duanes. L'organitzadora no pot percebre cap dret per aquestes vendes.

En cas que l'organitzadora hagi garantit drets comercials exclusius a determinats proveïdors per a la venda de béns o serveis, aquests no han de dificultar les activitats comercials dels participants oficials, tant si les activitats es constitueixen com a restaurants com si ho fan en qualitat de venda d'articles inclosos a les seccions nacionals.

Les concessions realitzades per l'organitzadora han de respectar el principi de la no-discriminació entre participants nacionals i estrangers. S'ha d'evitar el risc de desequilibri entre el nombre i la naturalesa de concessions, així com el possible nombre de visitants i una comercialització excessiva que alteri els propòsits d'una exposició internacional com estableix l'OIE.

**Article 21. Serveis de restauració del personal propi.**

Qualsevol secció nacional pot organitzar un servei de restaurant i repartiment de refrigeris per a ús exclusiu del seu personal. Aquestes activitats no requereixen cap pagament de drets al comissari de l'Exposició ni a l'organitzadora.

**Article 22. Distribució de mostres gratuïtes.**

Sotmès a l'aprovació del comissari de l'Exposició, els comissaris de secció o els expositors sota la seva autoritat poden distribuir mostres gratuïtes dels seus productes o permetre'n la degustació gratuïta.

**Article 23. Oci i esdeveniments especials.**

Els participants oficials poden programar espectacles, esdeveniments especials, presentacions o reunions relacionades amb el tema de l'Exposició.

En cada cas, les condicions s'han d'acordar de mutu acord entre el comissari de l'Exposició, l'organitzadora i el comissari de secció.

**Article 24. Publicitat.**

A) Els participants poden col·locar rètols, cartells, avisos, materials impresos o similars a les casetes i als pavellons.

B) L'ús aliè a la caseta o al pavelló de qualsevol material publicitari queda subjecte a l'aprovació prèvia del comissari de l'Exposició, el qual pot sol·licitar la retirada de qualsevol element publicitari que ell mateix no hagi autoritzat.

C) Els fullets i prospectes publicitaris s'han de repartir únicament dins els límits de la secció.

D) Tota publicitat sobre esdeveniments especials, etc., al recinte l'ha d'autoritzat el comissari de l'Exposició. Queda prohibida tota publicitat que produeixi contaminació acústica.

**CAPÍTOL IV****Serveis comuns****Article 25. Disposicions duaneres.**

De conformitat amb l'article 16 del Conveni i el seu apèndix sobre disposicions duaneres i el sistema de duanes a què es refereix, el Reglament especial núm. 6, tal com s'estableix a l'article 34, ha de determinar l'aplicació de la disposició duanera pertinent, segons sigui necessari, que inclogui els béns i articles d'origen estranger destinats a ser exposats.

**Article 26. Operacions logístiques i duaneres.**

En benefici de la bona organització i gestió del recinte, s'ha limitat a tres com a màxim el nombre d'empreses encarregades de les activitats següents:

Inspecció duanera, desembalatge, emmagatzematge, embalatge i operacions relacionades amb el recinte.

Enviament i transport (recepció inclosa), càrrega i descàrrega de camions en qualsevol punt d'arribada i partida.

Cada expositor s'ha d'encarregar de la recepció d'articles al seu recinte, del reenviament d'embalatges i de la inspecció del seu contingut. Si els expositors o els seus agents no estan presents durant l'arribada dels enviaments al recinte de l'exposició, el comissari d'aquesta

n'ha de decidir l'emmagatzematge a compte i risc de la part interessada.

#### Article 27. *Assegurances.*

##### I. Assegurances personals.

A. La llei exigeix la subscripció d'una assegurança obligatòria.

1. Retribució laboral.—D'acord amb la legislació laboral espanyola, cada comissari de secció ha d'assegurar tant el seu personal com el dels seus expositors contra accidents laborals o accidents susceptibles de produir-se al recinte segons les condicions fixades en el Reglament especial núm. 7 de l'article 34.

2. Assegurança de vehicles de motor.—D'acord amb la Llei general de trànsit, tots els vehicles pertanyents a una secció nacional, els seus membres, empleats, expositors i, més concretament, a qualsevol persona sota l'autoritat en qualsevol de les seves facetes d'un comissari de secció, han d'estar assegurats contra danys a tercers segons les condicions especificades en el Reglament especial núm. 7 de l'article 34.

B. Aquest Reglament exigeix la subscripció d'una assegurança obligatòria.

1. Responsabilitat civil.—L'organitzadora ha de subscriure una pòlissa col·lectiva que cobreixi els riscos relacionats amb la seva responsabilitat civil i que s'enumeren en el Reglament especial núm. 7 de l'article 34. Aquesta pòlissa, subscripta amb l'asseguradora que ofereixi les millors condicions, ha d'entrar en vigor el 2 de gener de 2008 i expirar el 30 de setembre de 2008.

Tots els participants oficials poden escollir entre subscriure aquesta pòlissa col·lectiva o presentar documentació que acrediti que han subscript una pòlissa amb una altra asseguradora aprovada pel comissari de l'Exposició i que cobreixi els mateixos riscos.

##### II. Assegurances de béns.

A. Béns pertanyents al Govern o a l'Estat organitzador o l'organitzadora.—És responsabilitat exclusiva del propietari assegurar els seus béns (construccions, mobiliari, equip i altres) contra robatori, deteriorament o destrucció, i no pot delegar aquesta responsabilitat en un participant oficial en forma de recàrrec, encara que el participant oficial rebi cobertura permanent o temporal d'una assegurança.

B. Béns dels participants oficials.—És responsabilitat exclusiva del propietari dels béns assegurar-los (edificis, mobiliari, equip, pertinences personals i altres) contra robatori, deteriorament o destrucció.

El comissari de l'Exposició, l'organitzadora, els comissaris de secció i els seus expositors renuncien de mutu acord a qualsevol demanda que es pugui presentar com a resultat d'un dany material causat per un incendi o una altra adversitat. S'accepta la demanda en cas d'actes delictius.

Aquesta renúncia té efecte automàtic per a cada comissari de secció des de l'entrada en vigor del seu contracte de participació. Tots els contractes relatius a l'assegurament d'edificis, mobiliari, equip o qualsevol altre element pertanyent a les persones esmentades en el paràgraf anterior, tant en forma de contracte per estendre la cobertura de la pòlissa col·lectiva com en forma de pòlissa separada, han d'incloure aquesta renúncia, la qual també s'ha d'esmentar en el contracte de participació.

#### Article 28. *Seguretat.*

D'acord amb les condicions que estableix el Reglament especial núm. 9 de l'article 34, l'organitzadora ha de

proporcionar un sistema de seguretat que preservi la pau i la seguretat, impedeixi la violació de la llei i vetlli pel compliment de les disposicions.

D'acord amb les condicions descrites en el Reglament especial abans esmentat, els comissaris de secció poden organitzar la vigilància especial de les seves respectives seccions.

#### Article 29. *Catàleg.*

1. Cada participant ha de col·laborar amb l'organitzadora en les activitats de publicació, producció i comunicació amb vista a promocionar l'exposició. El contingut del material ha de tenir l'aprovació dels comissaris de secció en qüestió.

2. El comissari de cada secció té dret a la impressió i publicació, a càrrec seu, d'un catàleg oficial dels elements exposats a la seva secció.

#### Article 30. *Accés al recinte.*

a) Les condicions d'admissió es detallen en el Reglament especial núm. 12 de l'article 34.

b) L'organitzadora ha de determinar el preu d'accés a l'Exposició.

A l'interior de l'exposició no s'ha de cobrar cap tarifa d'accés sense l'aprovació de l'OIE.

c) Les invitacions especials o de durada limitada, les targetes d'accés per als expositors i els concessionaris, i les targetes per al personal de servei s'han d'emetre segons les condicions que estableix el Reglament especial núm. 12 damunt esmentat.

## CAPÍTOL V

### Propietat intel·lectual i industrial

#### Article 31. *Disposicions generals.*

El Reglament especial núm. 10, previst a l'article 34, sobre la protecció de la propietat intel·lectual i industrial, ha d'especificar:

La posició d'Espanya respecte a:

La Convenció de Berna del 9 d'octubre de 1886 sobre protecció d'obres d'art i literatura.

La Convenció de Ginebra del 6 de setembre de 1952 sobre drets d'autor.

La Convenció de París del 20 de març de 1883 sobre la protecció de la propietat industrial.

Les referències de les lleis aplicables a Espanya.

Les mesures especials que s'han d'adoptar durant l'Expo Saragossa 2008, si s'escau.

S'ha d'indicar al personal de seguretat que no es permet a ningú dibuixar, copiar, mesurar, fotografiar, realitzar motllos, etc., amb ànim de lucre dels elements exposats sense el permís per escrit de l'expositor.

#### Article 32. *Fotografies i altres imatges de l'exposició.*

La reproducció i venda d'imatges dels pavellons de cada participant oficial l'ha d'aprovar el comissari de la secció en qüestió. Tanmateix, l'organitzadora es reserva el dret a autoritzar la reproducció i venda d'imatges de l'exposició, ja siguin fotogràfiques o de qualsevol altre tipus. Els participants no poden objectar contra l'esmentada reproducció o venda.

## CAPÍTOL VI

**Premis**Article 33. *Premis.*

S'han de concedir premis als millors pavellons tant per la seva rellevància arquitectònica com per la seva representació dels missatges i els valors del tema de l'Exposició.

No es pot organitzar cap competició entre les seccions nacionals.

## CAPÍTOL VII

**Disposicions especials**Article 34. *Llistat de reglaments i calendaris.*

L'Estat organitzador ha de remetre a l'OIE per a la seva aprovació els esborranys dels reglaments especials. Concretament, han d'abordar:

1. La definició del tema de l'Exposició i els mitjans de què disposen l'organitzadora i els participants per portar-ho a terme.
2. Les condicions per a la participació dels estats, les organitzacions internacionals i els expositors privats.
3. La normativa sobre construcció i condicionament, i protecció contra incendis.
4. La normativa sobre instal·lació i maneig de màquines, aparells i equip de qualsevol tipus.
5. L'allotjament per al personal de les seccions oficials estrangeres.
6. Les disposicions sobre duanes i logística, així com qualsevol recàrrec i honorari.
7. Assegurances.
8. Les condicions per les quals els participants oficials poden explotar restaurants o efectuar vendes.
9. Les disposicions sobre els serveis de:  
Sanitat i higiene.  
Vigilància i seguretat.  
Distribució d'aigua, gas, electricitat, calefacció, aire condicionat, etc.  
Telecomunicacions.

10. La protecció de la propietat intel·lectual i industrial. Aquesta disposició ha d'especificar que cada comissari de secció disposa d'un ús no lucratiu del títol, el logo i altres atributs de l'Exposició.

11. Els privilegis i els avantatges dels comissaris de secció i el seu personal.

12. Les disposicions sobre l'admissió al recinte.

13. Les condicions sobre la concessió de premis.

14. Les normes de funcionament del Comitè de Direcció del Col·legi de Comissaris de secció.

Els reglaments 1 a 9 s'han d'enviar, almenys, 18 mesos abans de la data d'inauguració de l'Exposició reconeguda. Els reglaments 10 a 12 i 14 s'han d'enviar, almenys, 12 mesos abans de la data d'inauguració de l'Exposició reconeguda.

Aquests reglaments s'han de transmetre al Comitè Directiu del Col·legi de Comissaris quan aquest hagi estat constituït, el qual els ha d'estudiar i ha de comunicar les seves observacions a l'OIE.

Les disposicions i directives restants que l'organitzadora estableixi com a requisits de l'exposició entren en vigor només després de ser examinades pel Comitè Directiu del col·legi.

Malgrat els terminis previstos per a l'aprovació d'aquestes disposicions especials, el comitè organitzador ha d'avançar algunes pautes sobre costos o disposicions

necessàries per sospesar les implicacions econòmiques de la participació.

## SECCIÓ V. CONCESSIONARIS

## Article 35.

Les disposicions anteriors s'apliquen als concessionaris, excepte en els casos en què només incumbeixin als participants oficials, i que són:

Articles 6, 7, 9 i 10.

Capítol I de la secció IV.

Article 14.

Capítol III de la secció IV, excepte l'article 24.

Capítols IV (excepte l'article 27), II, C i VI de la secció IV.

Les disposicions especials esmentades a l'article 34 sota els números 1, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11 i 12.

Les condicions de participació restants s'han d'establir en el contracte de participació i han de complir el que preveuen els articles 17, 18 i 19 del Conveni.

## Article 36.

Les persones i entitats dels països de les quals participen oficialment en l'Exposició únicament hi són admeses com a concessionaris subjectes a l'acord del comissari de secció del seu país d'origen, el qual pot fixar condicions especials per a la seva admissió.

## SECCIÓ VI. INDEMNITZACIONS EN CAS DE CANCEL·LACIÓ D'EXPOSICIONS

## Article 37.

En cas que es renunciï a organitzar una exposició reconeguda, l'organitzadora ha de compensar els països que van acceptar participar-hi per les despeses en què hagin incorregut, i que estiguin degudament justificades, i que derivin directament de la seva participació en l'Exposició.

Tanmateix, no es percep cap compensació si la cancel·lació es deu a una causa de «força major» per desastre natural considerat així per l'Assemblea General per recomanació del Comitè Executiu.

Les indemnitzacions les fixa l'Assemblea General (i la seva decisió és inapel·lable) basant-se en la proposta del Comitè Executiu que ha d'haver examinat la demanda amb els documents i les evidències aportades per l'Estat organitzador, l'organitzadora i totes les parts implicades.

## Article 38.

A més, l'organitzadora ha de compensar l'OIE per la pèrdua corresponent al percentatge dels diners de les entrades per la quantitat que estableixi l'Assemblea General segons la proposta del Comitè Administratiu i Pressupostari.

## Article 39.

L'organitzadora es compromet a complir les obligacions definides en els articles 37 i 38 que ha de garantir l'Estat mitjançant el registre de l'Exposició.

La quantitat màxima d'aquestes indemnitzacions s'ha de fixar abans del registre mitjançant un acord entre l'OIE, d'una banda, i l'organitzadora i l'Estat organitzador, de l'altra.

Aquests compromisos formen part de la documentació obligatòria per formalitzar el registre.

## REGLAMENT ESPECIAL NÚMERO 1

**Relatiu a la definició del tema de l'Exposició i als mitjans per expressar-lo per part de l'organitzadora i dels participants**Article 1. *Objecte.*

El propòsit d'aquest Reglament especial és el de definir el tema de l'Exposició Internacional Saragossa, Espanya, 2008 (anomenada d'ara endavant l'Exposició) d'acord amb el que estableixen els articles 1 i 34 del Reglament general de l'Exposició i de conformitat amb les decisions adoptades a les assemblees generals 115 i 118 de l'Oficina Internacional d'Exposicions pel que fa a la importància del tema en les exposicions internacionals.

Article 2. *Principis generals.*

L'organitzadora de l'Exposició i tots els participants s'han d'ajustar al que estableixen el Reglament general i els reglaments especials de l'Exposició, i especialment al seguiment del tema de l'Exposició. L'organitzadora ha de donar suport als participants per assegurar-se que segueixen el tema de l'Exposició en les seves presentacions i ha d'establir els mecanismes de coordinació necessaris per aconseguir-ho.

Article 3. *Definició del tema.*

L'aigua, element imprescindible per a la vida, és essencial per al desenvolupament de les comunitats humanes. Des dels temps més remots, el domini i control de l'aigua ha estat motor de desenvolupament tecnològic, camp de la recerca científica, protagonista de crisis, conflictes i acords polítics.

El domini de les forces de la naturalesa mitjançant importants avenços tecnològics va proporcionar al segle XX nivells de benestar sobre la Terra mai coneguts, però juntament a grans èxits van aparèixer greus desequilibris ecològics i socials derivats de la inadequada administració dels recursos i el desigual accés als béns naturals.

La pressió antròpica sobre els recursos hídrics ha augmentat vertiginosament al llarg de les últimes dècades: l'augment demogràfic, el desenvolupament industrial, l'expansió de l'agricultura de regadiu, la popularització d'hàbits higiènics i de lleure que impliquen un ús de l'aigua més gran, han multiplicat no només el consum sinó també l'alteració i contaminació dels cursos fluvials i les reserves hídriques.

L'increment del consum d'aigua, la degradació dels cursos i la contaminació dels aqüífers, llacs i rius està creant importants impactes en el cicle de l'aigua a diverses escales i desequilibris mediambientals. Aquests desequilibris comporten danys ja evidents sobre els ecosistemes naturals, acaben amb la riquesa natural dels llacs i rius, augmenten el risc climàtic, i multipliquen per tant les seves conseqüències catastròfiques, i afecten de manera alarmant la qualitat, quantitat i disponibilitat d'aigua per a usos humans.

En conseqüència és necessari buscar noves formes de relació, que impliquin una complicitat amb l'entorn i permetin l'equilibri imprescindible amb la naturalesa i els recursos hídrics que ens ofereix.

El propòsit de l'Expo Saragossa 2008 és crear un marc únic de reflexió col·lectiva, a escala global, sobre la necessitat d'establir una nova relació amb l'aigua, de compartir experiències i idees que impliquin pràctiques i usos sostenibles, de presentar i impulsar innovacions tecnològiques i coneixements científics, que permetin sistemes més eficients, capaços de pal·liar els problemes i límits actuals;

de compartir actuacions i models de gestió sostenible i conscienciar sobre la importància d'adoptar hàbits d'ús més respectuosos.

Els freqüents conflictes i crisis de l'aigua s'interpreten com a font de creativitat i cooperació entre tots els pobles del Planeta amb la qual incrementar el llegat cultural que s'ha de transmetre a les generacions futures.

Es tracta, en definitiva, de contribuir a crear una nova cultura de relació amb l'aigua, basada en innovacions tecnològiques i nous models de gestió, imprescindibles per aconseguir un desenvolupament sostenible, just i solidari.

Article 4. *El desenvolupament del tema: subtemes i interpretació.*

Per promoure l'àmplia participació de tots els països del món i desenvolupar el tema de l'Exposició, se subdivideix el tema en els subtemes següents:

Aigua per a la vida, la salut i el benestar.

Aigua per al desenvolupament: la gestió del recurs.

L'aigua element de relació entre els pobles.

L'aigua i els seus paisatges.

## 4.1 Aigua per a la vida, la salut i el benestar.

L'aigua té un paper fonamental per a la satisfacció de les necessitats vitals humanes, la salut, la seguretat en l'alimentació, el benestar i les oportunitats de desenvolupament sostenible.

Nacions Unides va declarar formalment el 2002 que beure una aigua potable i segura era un dels drets humans: «L'aigua és fonamental per a la vida i la salut. El dret humà a l'aigua és indispensable per a una vida saludable i digna. Es tracta d'un requisit per a tots els altres drets humans».

Per primera vegada en la història l'ésser humà disposa de mitjans tècnics i financers suficients per solucionar el problema. L'accés a l'aigua per a tots no és una utopia, és un repte.

Expo Saragossa 2008, des de l'especificitat d'una Exposició Internacional, col·laborarà a través de la Tribuna de l'Aigua i en pavellons específics a proclamar aquest dret i procurarà difondre les iniciatives que condueixin a reduir la proporció de persones que no disposen d'accés a aigua potable segura, ni als serveis sanitaris bàsics.

La relació de l'aigua amb la contemplació estètica, l'espiritualitat, el gaudi sensorial, el joc i l'esport poden ser un vehicle privilegiat per a l'acostament a una nova comprensió de l'aigua i el desenvolupament sostenible.

El subtema «Aigua per a la vida, la salut i el benestar» pot ser interpretat i es pot plasmar atenent els conceptes següents:

Aigua per a la vida.—Presentació dels avenços i innovacions científiques i tecnològiques sobre la relació entre l'aigua i la vida: experimentació en l'espai, recerca d'avantguarda, divulgació científica.

Aigua per a la salut.—Presentació dels progressos en la recerca i noves tecnologies en els sistemes el proveïment i sanejament; en la hidroteràpia i el termalisme; en totes les relacions que s'estableixin entre l'aigua i la salut.

L'aigua per a l'esport i les activitats recreatives.—Presentació d'innovacions en l'àmbit dels diversos esports nàutics i activitats recreatives aquàtiques com a contribució cultural específica i oportunitat per al desenvolupament de noves activitats econòmiques.

L'aigua i les arts.—Una relació tan forta amb l'aigua no pot sinó produir un ingent material artístic que la proclami tant en els pavellons expositius com en els espais públics. Presentació d'innovacions en els diferents camps de la creació artística en què l'aigua és protagonista.

L'aigua i les diverses expressions d'espiritualitat i valors antropològics.—Presentació de ritus de baptisme i

purificació en les diferents religions, mites relacionats amb l'aigua, misteris i llegendes.

4.2 Aigua per al desenvolupament: la gestió del recurs.

L'aigua és un recurs indispensable per a qualsevol millora de la condició material de la vida humana; la seva administració adequada requereix la integració dels aspectes ecològics, econòmics, polítics i socials.

L'aigua és part essencial de tot ecosistema: les alteracions del seu cicle a qualsevol escala ocasionen canvis que afecten de manera immediata i a llarg termini la configuració dels sistemes vius.

Els avenços en el coneixement científic, l'articulació de noves mesures d'eficiència econòmica i productiva en el seu ús i la seva consideració en clau de sostenibilitat són els instruments de futur per establir una gestió adequada.

La interpretació i presentació d'aquest subtema atén els enunciat següents:

L'aigua en els sistemes productius: agricultura, indústria i energia.—Presentació de les innovacions en sistemes eficients de reg i programes encaminats a la disminució de la contaminació agrícola; avenços en sistemes eficients i nets en la producció industrial; noves tecnologies en la gestió de la demanda i en el rendiment econòmic de l'aigua; recerca avançada i experiències positives de l'aigua com a font d'energia neta i renovable.

Aigua disponible i segura.—Presentació d'obres hidràuliques exemplars, dels nous reptes de l'enginyeria i de sistemes de prevenció de riscos que compatibilitzen la necessària proximitat a l'aigua amb la protecció respecte a crescudes i inundacions.

Presentació dels programes més avançats de les organitzacions internacionals i els estats per a la prevenció dels desastres relacionats amb esdeveniments climàtics extrems com ara inundacions i sequeres, epidèmies i fam reorientant energies cap al desenvolupament sostenible.

Bones pràctiques en hàbits de consum.—Presentació de programes innovadors i significatius de bones pràctiques desenvolupades per ciutadans, organitzacions i administracions. Presentació d'innovacions i enginyers relacionats amb les bones pràctiques. Presentació del valor econòmic i social de les bones pràctiques.

4.3 L'aigua, element de relació entre els pobles.

L'aigua és element clau de relació entre els éssers humans. Els cursos d'aigua, a més de ser artèries de la vida natural, són camí i vincle entre els pobles. Tots vivim aigua avall.

Bé sigui a través de recursos superficials o subterranis, són molt pocs els països que no comparteixen les seves aigües amb països veïns.

La necessitat d'acordar mecanismes per a la gestió adequada d'aquest recurs vital limitat ha produït sistemes d'organització social que han suposat moltes vegades l'embrió dels mateixos grups humans i dels seus territoris.

Els països que comparteixen una conca, un riu, una ruta conduïda per l'aigua o un mateix espai biogeogràfic poden exposar conjuntament, si s'escau, els avenços en el coneixement, la gestió concertada, aprofitament i gaudi dels recursos hídrics compartits, ja que al voltant de l'aigua es forma la història de les civilitzacions, des d'una petita societat local fins a la humanitat entesa com una comunitat global.

El subtema «L'aigua, element de relació entre els pobles» podria ser interpretat atenent els conceptes següents:

Aigua, recurs compartit.—Presentació de programes i accions de cooperació en conques transfrontereres.

Aigua, camí i lloc de trobada.—Presentació de rutes que aprofiten punts d'aigua, rius o costes per comunicar gent de tots els llocs en totes les èpoques i establir llaços polítics, comercials, culturals, familiars i afectius. Presentació de noves formes de relació cultural, social i econòmica que ofereixen els camins de l'aigua.

L'aigua, vehicle de concertació social.—Presentació de noves i renovades formes de gestió concertada entre usuaris d'una mateixa conca o territori.

4.4 L'aigua i els seus paisatges.

La mirada intel·ligent i sensible sobre l'aigua i els seus paisatges permet descobrir de manera integrada la imatge, estructura, funcions i dinamisme dels sistemes vitals, així com les emocions i sensacions estètiques que proporcionen els seus estímuls sensitius.

En el paisatge es reconeixen les condicions naturals del medi i l'empremta que proporciona l'acció humana a través del temps.

Les sensacions, els vincles afectius, els signes d'identitat, els símbols i les formes de coneixement transmesos pel paisatge determinen en gran manera el comportament dels pobles cap al seu entorn.

Els conceptes següents són part del desenvolupament d'aquest subtema:

L'aigua com a gran creadora de paisatges naturals: l'aigua i els ecosistemes naturals.—Presentació de la riquesa, biodiversitat i bellesa dels seus paisatges naturals, en què l'aigua és protagonista —rius, cascades, cavitats, zones humides, boscos, deserts...—, així com les fórmules més avançades i innovadores per a la seva adequada gestió i conservació i les oportunitats econòmiques i socials que presten per al desenvolupament sostenible.

Presentació de nous programes i accions encaminats a la cura dels ecosistemes naturals, imprescindibles per al reciclatge dels recursos hídrics.

Les infraestructures hidràuliques, l'ordenació del territori i l'urbanisme sostenible.—Presentació d'experiències molt innovadores en infraestructures hidràuliques, ordenació del territori i urbanisme sostenible que tendeixen a afavorir la qualitat dels ecosistemes, la diversitat formal i funcional, l'eficiència en el consum energètic i les oportunitats de desenvolupament social i econòmic.

Presentació del patrimoni hidràulic, els sistemes d'aprofitament de l'aigua més avançats, les infraestructures i les experiències més innovadores en la planificació urbana dels «water fronts».

Article 5. *Suport de l'organitzadora.*

L'organitzadora ha d'oferir als participants els serveis de suport següents en relació amb el tema:

a) Documentació gràfica amb elements de guia i suggeriments d'exhibició per il·lustrar el tema des de diferents punts de vista.

b) Un Servei d'Assessoria als Participants per a les diferents etapes de desenvolupament de les seves presentacions.

Els serveis de suport de l'organitzadora han d'estar disponibles per als participants no més tard del juny de 2006 i se n'han de comunicar els detalls als participants oportunament.

Article 6. *Mecanismes establerts per ajustar-se al tema.*

Conforme estableix l'article 8, paràgraf 1, del Reglament especial 2 relatiu a les condicions de participació, els participants han de presentar una sol·licitud a l'organitzadora perquè aquesta els assigni un espai dins els



edificis existents, i han d'adjuntar a aquesta sol·licitud una Definició del tema del pavelló. La definició del tema ha de fer referència al tema i subtemes de l'Exposició.

En cas que la Definició del tema del pavelló no s'ajusti al que estableix el desenvolupament dels continguts de l'Exposició, l'organitzadora, d'acord amb l'article 5.b) d'aquest Reglament, ha de prestar el seu Servei d'Assessoria al Participant de què es tracti de manera prioritària.

Si no hi ha acord entre el participant i l'organitzadora sobre la Definició del tema del pavelló, l'assumpte s'ha de referir al comissari de l'Exposició per al seu arbitratge.

L'assignació de l'espai corresponent a un participant no pot ser considerada definitiva fins que no es compti amb l'acord de l'organitzadora sobre la Definició del tema del pavelló.

Per tal de preparar el Catàleg oficial de l'Exposició, els participants han de proporcionar a l'organitzadora els detalls relatius a la seva presentació com a mínim 120 dies abans de l'obertura de l'Exposició.

Com a part integral de la sol·licitud preliminar d'aprovació que preveu el Reglament especial 3 relatiu a les obres de millora de la construcció i sistemes contra incendis, el participant ha d'incloure un document titulat «Projecte d'Exposició», que ha de descriure en detall la seva proposta de presentació, que s'ha de correspondre en tot cas amb la Definició del tema del pavelló. L'organitzadora ha de verificar que aquesta presentació s'ajusta a la Definició del tema del pavelló i al que estableixen els articles 3 i 4 d'aquest Reglament.

En cas que la presentació del participant no sigui aprovada per l'organitzadora, aquesta ha d'exposar de manera detallada i per escrit les raons de la seva discrepància i els suggeriments per resoldre les dificultats. De la mateixa manera, l'organitzadora ha d'oferir el seu Servei d'Assessoria al Participant, previst a l'article 5 d'aquest Reglament.

El participant ha de procurar modificar el contingut de la seva presentació, ajustant-se al que estableixen les recomanacions de l'organitzadora. Si no s'aconsegueix un acord entre el participant i l'organitzadora l'assumpte s'ha de referir al comissari de l'Exposició per al seu arbitratge. Si no s'aconsegueix un acord, s'ha de recórrer a les previsions establertes a l'article 10 del Reglament general de l'Exposició per dirimir les disputes.

#### Article 7. *Mesures adoptades per l'organitzadora.*

L'organitzadora de l'Exposició té prevista una contribució al tema de l'Exposició mitjançant la creació de diversos pavellons i places temàtiques, el contingut i detalls dels quals han de ser objecte de publicacions específiques.

Com a part essencial de l'Exposició, l'organitzadora està planificant la celebració d'un cicle de conferències denominat La Tribuna de l'Aigua, que ha de ser un fòrum de discussió i debat sobre el tema de l'Exposició.

La Tribuna de l'Aigua s'ha d'iniciar amb antelació a l'obertura de l'Exposició i ha de culminar en una Conferència Internacional sobre l'Aigua i el Medi Ambient que doni lloc a la Declaració de Saragossa. Aquesta conferència s'ha de fer el mes de setembre de 2008, just abans de la clausura de l'exposició.

L'organitzadora ha d'invitar els participants a contribuir a La Tribuna de l'Aigua amb les seves iniciatives. Per a això, els participants han de sotmetre els seus plans en aquest sentit a l'organitzadora sis mesos abans de l'obertura de l'Exposició.

## REGLAMENT ESPECIAL NÚMERO 2

### Relatiu a les condicions de participació

#### CAPÍTOL I

##### Disposicions generals

#### Article 1. *Objecte.*

El propòsit d'aquest Reglament especial és el d'establir les condicions de participació en l'Exposició Internacional Saragossa 2008 (d'ara endavant, l'Exposició) d'acord amb les seccions III i IV del Reglament general de l'Exposició (d'ara endavant, el Reglament general).

#### Article 2. *Participants oficials. Definició.*

Als efectes d'aquest Reglament i dels altres reglaments especials, es consideren participants oficials els estats que hagin acceptat la invitació del Govern d'Espanya a participar en l'Exposició.

També tenen la consideració de participants oficials, una vegada que hagin acceptat la invitació del Govern d'Espanya a participar en l'Exposició, les organitzacions internacionals que persegueixin l'objectiu de promoure la cooperació internacional en matèria científica, econòmica o cultural o que es dediquin a aspectes del tema de l'Exposició: «Aigua i desenvolupament sostenible».

#### Article 3. *Participants no oficials. Definició.*

Es consideren participants no oficials els individus, corporacions o organitzacions autoritzats per l'organitzadora de l'Exposició a participar fora de les seccions dels participants oficials.

#### Article 4. *Conformitat amb les normes i reglaments.*

Els participants han d'actuar d'acord amb les normes i els reglaments de l'Exposició, així com amb les lleis del Regne d'Espanya.

#### Article 5. *Materials i objectes exposats.*

1. Totes les presentacions s'han d'ajustar al que estableix el Reglament especial número 1, relatiu a la Definició del tema de l'Exposició i els mitjans per a la seva aplicació per part de l'organitzadora i dels participants, i les ha d'aprovar l'organitzadora. En cas de conflicte s'ha de sotmetre a l'arbitratge del comissari de l'Exposició.

2. Els objectes exposats s'han d'ajustar al que estableix el Reglament especial 3, referit a les Normes relatives a la construcció o millora de les instal·lacions i a la protecció contra incendis, així com el Reglament especial 4, relatiu a les normes relacionades amb la instal·lació de màquines, aparells i equips de tot tipus.

3. En cap circumstància no es permet al recinte de l'Exposició cap material que pugui ser considerat perillós o perjudicial per a la salut de les persones, els animals o el medi ambient, així com que pugui alterar l'ordre públic, d'acord amb les lleis espanyoles.

## CAPÍTOL II

## Participants oficials

Article 6. *Contracte de participació.*

1. Els participants oficials que vulguin participar en l'Exposició han d'acordar un contracte de participació. El contracte de participació ha d'estar signat pel comissari de la secció nacional de la qual es tracti i per l'organitzadora i ha d'estar conformat pel comissari de l'Exposició.

2. En cas que els participants oficials vulguin portar a terme activitats comercials als seus pavellons, s'han d'ajustar al que estableixen els articles 19 i 20 del Reglament general de l'Exposició, així com el Reglament especial 8, relatiu a les Condicions sota les quals els participants oficials poden explotar restaurants i botigues. Els detalls d'aquestes activitats s'han de descriure en un annex del contracte de participació.

3. El contracte de participació ha d'anar acompanyat dels plànols i documents relatius al seu pavelló, especialment els esmentats en el Reglament especial 3, referit a les Normes relatives a la construcció o millora de les instal·lacions i a la protecció contra incendis, així com en el Reglament especial 4, relatiu a les Normes relacionades amb la instal·lació de màquines, aparells i equips de tot tipus.

Article 7. *Disponibilitat d'espai en els pavellons modulars.*

1. L'organitzadora ha d'oferir als participants oficials un espai aïllat on desenvolupar el seu pavelló nacional, tal com es defineixen a l'article 1 del Reglament general i al Reglament especial 1, relatiu a la Definició del tema de l'Exposició i els mitjans per a la seva aplicació per part de l'organitzadora i dels participants.

2. L'espai dins dels pavellons modulars s'ha de posar a disposició dels participants oficials de manera gratuïta.

Article 8. *Assignació d'espais.*

1. Els participants oficials han de sol·licitar oficialment a l'organitzadora l'assignació d'un espai cobert dins dels edificis existents, i han d'adjuntar a aquesta sol·licitud la documentació requerida en relació amb les característiques i el contingut de la seva exposició i les dimensions de la seva àrea d'exposició. Aquesta sol·licitud ha de contenir una Definició del tema del pavelló.

2. Els participants oficials han de presentar una sol·licitud a l'organitzadora per integrar-se en una de les àrees ecogeogràfiques en les quals està dividit el recinte de l'Exposició. Les característiques d'aquesta presència, així com els detalls d'espai i localització s'han d'especificar en el contracte de participació.

3. L'organitzadora ha de respondre per escrit a aquesta sol·licitud no més tard de 30 dies des que la rebí. Si l'organitzadora considera que la presentació proposada pel participant oficial no reuneix les característiques necessàries per desenvolupar el tema de l'Exposició o la considera inacceptable, ha de comunicar al participant oficial les raons del seu rebuig, així com les maneres que suggereix per esmenar-ho. Les modificacions necessàries s'han d'acordar amb el comissari de la secció de què es tracti.

4. Per a l'assignació dels espais, l'organitzadora ha de tenir en compte la sol·licitud formulada, així com la data d'acceptació de la invitació a participar-hi. L'assignació de l'espai ha de constar en el contracte de partici-

pació, per la qual cosa aquesta assignació té el caràcter de provisional fins a la signatura del dit contracte.

5. L'organitzadora, abans de la signatura del contracte de participació i sense responsabilitat de cap tipus, té dret a canviar l'assignació dels espais d'exhibició per tal d'assegurar l'èxit de l'Exposició i l'harmonia necessària al recinte.

Article 9. *Disponibilitat de l'espai i dates per a la realització dels treballs.*

1. Els espais individuals d'exhibició s'han de lliurar als participants oficials no més tard del 2 de gener de 2008.

2. Els treballs de transformació interior i exterior i altres retocs finals han d'estar acabats el 14 de maig de 2008.

3. Els treballs de decoració i instal·lació d'objectes per ser exhibits han de concloure el 7 de juny de 2008. El comissari de l'Exposició pot demanar la col·laboració dels participants oficials perquè mostrin les seves exposicions en un esforç de promoció previ a l'obertura oficial de l'Exposició.

4. Els participants han d'haver deixat lliures els espais d'exhibició i restaurats en la seva condició original no més tard del 28 de desembre de 2008. En circumstàncies excepcionals un participant oficial podria negociar amb l'organitzadora una altra data alternativa.

Article 10. *Serveis de l'organitzadora.*

1. L'organitzadora ha de proporcionar als participants oficials durant l'Exposició els serveis següents:

- Gas.
- Electricitat.
- Connexions per a proveïment i per a sanejament.
- Aigua per a condicionament d'aire.
- Telecomunicacions.
- Recollida d'escombraries.
- Seguretat dels pavellons.
- Altres serveis considerats necessaris per a l'organitzadora.

2. Els costos d'aquests serveis són a càrrec dels participants oficials, segons els preus vigents a la ciutat de Saragossa.

3. Els participants oficials s'han de sotmetre al que estableixen el Reglament especial 3, referit a les Normes relatives a la construcció o millora de les instal·lacions i a la protecció contra incendis; el Reglament especial 4, relatiu a les Normes relacionades amb la instal·lació de màquines, aparells i equips de tot tipus, i el Reglament especial 9, relatiu a Sanitat, higiene, neteja, vigilància i seguretat, distribució d'aigua, gas, electricitat, calefacció, aire condicionat, telecomunicacions, etc.

4. L'organitzadora ha d'oferir als participants oficials una llista de companyies de referència que els puguin prestar els serveis següents:

- Manteniment i neteja.
- Instal·lació de dispositius de seguretat.
- Instal·lació de dispositius contra incendis.
- Seguretat.
- Arquitectura i enginyeria.
- Decoració en instal·lacions d'exhibicions.

5. L'organitzadora ha de proporcionar els serveis següents sense cap cost:

- Primers auxilis.
- Neteja i manteniment dels espais públics.
- Recollida d'escombraries d'espais públics.
- Centre per a persones extraviades.
- Objectes perduts.

Senyalització i informació.  
 Seguretat i vigilància a l'exterior dels pavellons.  
 Protecció contra incendis.  
 Enllumenat general exterior.  
 Lavabos i aigua potable.  
 Telèfons públics.

Article 11. *Ús dels símbols de l'Exposició.*

Els comissaris de secció poden fer ús dels símbols de l'Exposició, especialment del logo, però només per a propòsits no comercials i que estiguin directament vinculats amb l'Exposició. Aquest dret no és transferible i se'n pot fer ús des del moment de la signatura del contracte de participació i amb el consentiment exprés del comissari de l'Exposició.

CAPÍTOL II

**Participants no oficials**

Article 12. *Sol·licitud de participació.*

1. L'organitzadora de l'Exposició pot invitar persones, corporacions i altres organitzacions a participar en l'Exposició, i ho han de sol·licitar directament a l'organitzadora. Si accepten la invitació, han de presentar a l'organitzadora una sol·licitud de participació.

2. La sol·licitud per participar ha d'anar acompanyada de la documentació requerida en relació amb les característiques i el contingut de la seva exposició i les dimensions de la seva àrea d'exposició. Aquesta sol·licitud ha de contenir una Definició del tema del pavelló.

3. L'organitzadora ha de comunicar al comissari del país d'origen del participant no oficial la seva intenció de participar i ha de buscar la seva aprovació.

4. L'organitzadora s'obliga a respondre a la sol·licitud del participant no oficial no més tard de 30 dies des que la rebí. Si l'organitzadora considera que la presentació proposada pel participant no oficial no reuneix les característiques necessàries per desenvolupar el tema de l'exposició o la considera inacceptable, ha de comunicar al participant no oficial les raons del seu rebuig, així com les maneres que suggereix per esmenar-ho. Les modificacions necessàries s'han d'acordar amb el director del pavelló de què es tracti.

5. Les condicions de participació dels participants no oficials s'han d'especificar en un contracte de participació signat entre el director del pavelló de què es tracti i l'organitzadora.

Article 13. *Assignació d'espais.*

La localització dels pavellons dels participants no oficials ha d'estar clarament diferenciada de la dels participants oficials.

Participant oficial.  
 Exposició reconeguda.

CONTRACTE DE PARTICIPACIÓ MODEL

Reunits,

D'una part, .....<sup>1</sup>, representat/ada per .....<sup>2</sup>, comissari/comissària, d'ara endavant «el participant»,  
 i de l'altra part, la Societat Estatal Expoagua Saragossa 2008, SA, representada per .....<sup>2</sup>, d'ara endavant «l'organitzadora»

1 Nom de l'Estat.

2 Nom i càrrec.

Acorden:

TÍTOL I

**Disposicions generals**

Article 1.

El present contracte té per objecte establir els termes de participació de ..... en l'Exposició Reconeguda de Saragossa, Espanya, 2008.

Els reglaments general i especials de l'esmentada Exposició, de conformitat amb el que s'ha aprovat o el que està pendent d'aprovació per l'Oficina Internacional d'Exposicions (OIE), estan reconeguts com a part integrant del present contracte i són vinculants per a les parts contractuals.

Les parts reconeixen l'autoritat del comissari de l'Exposició definida en el Conveni de 22 de novembre de 1928 i les seves modificacions i en les normatives aprovades per l'OIE, en particular a l'article 5 de les Reglament general.

TÍTOL II

**Exposició del participant**

Article 2.

L'organitzadora accepta per la present posar de manera gratuïta a disposició del participant l'emplaçament definit en el plànol annex al contracte i constituït de la manera següent:

La superfície no ha d'excedir els 1.000 m<sup>2</sup>, segons el que preveu l'article 4, paràgraf 4, del Conveni.

L'emplaçament ha d'estar a disposició del participant com a data límit el 2 de gener de 2008.

L'estructura i l'estat tant dels emplaçaments coberts com els espais oberts posats a disposició del participant es descriuen en el Reglament especial núm. 4 designat a l'article 34 del Reglament general.

El participant és responsable del condicionament, manteniment i neteja de l'espai/s posats a la seva disposició.

Article 3.

L'organitzadora ha de subministrar al participant les prestacions que estableix el Reglament especial núm. 9, previst a l'article 34 del Reglament general, en els terminis i termes esmentats al mateix Reglament especial.

Article 4.

L'organitzadora ha de comunicar al participant les lleis i disposicions establertes pel Govern d'Espanya, el Govern d'Aragó i l'Ajuntament de Saragossa que els puguin afectar en virtut de la seva participació en aquesta Exposició, així com altres normes que puguin afectar els participants per la seva presència en l'Exposició.

A petició expressa de l'organitzadora, el participant ha de facilitar a l'organitzadora tota la informació que pugui ser útil, en especial la informació referent al nombre i professió del personal que el participant pretén portar per preparar i desenvolupar la seva participació, així com la informació sobre la propietat i els objectes que pretén importar per presentar-los en aquesta exposició.

Aquest intercanvi d'informació constitueix una ajuda mútua destinada a afavorir l'èxit de l'Exposició de cada presentació nacional.

## Article 5.

El participant és l'únic responsable de l'elecció i instal·lació dels exhibidors de la seva secció nacional, així com de la selecció de les persones a càrrec de cada activitat dins d'aquesta.

El participant es compromet que el seu personal, d'una banda, i les persones anteriorment esmentades, així com els assessors i agents, de l'altra, compleixin el que s'acorda en el present contracte, en la reglamentació de l'Exposició i en les instruccions que l'organitzadora pugui donar, dins dels límits de les seves prerrogatives.

L'organitzadora es compromet a no contactar directament amb les persones damunt esmentades, sinó a través del participant.

## Article 6.

El participant es compromet a:

Mantenir el seu espai obert als visitants durant els dies i les hores que duri l'Exposició.

Deixar que l'organitzadora instal·li, realitzi el manteniment i repari, dins de l'emplaçament del participant, l'equip o les instal·lacions necessaris per al funcionament correcte de l'Exposició, sense alterar l'exhibició dels participants i sense cost per a ells.

Tornar el 28 de novembre, com a data límit, l'espai cobert i a l'aire lliure del qual disposava, en el mateix estat en què els va trobar.

En cas que el participant no compleixi el que s'ha acordat damunt, el comissari del Govern ha de ser subrogat en els drets de l'organitzadora en els termes de l'article 18 del Reglament general.

## TÍTOL III

**Activitats comercials del participant**

## Article 7.

El participant pot instal·lar, dins de l'emplaçament que li ha estat conferit, un restaurant per als visitants que serveixi menjar del seu país. L'organitzadora no pot rebre cap tipus de lloguer per aquest espai cedit al restaurant, encara que el participant ha d'abonar a l'organitzadora els drets que estableix el Reglament especial núm. 8.

El participant també pot disposar d'un restaurant i un servei de refrescos per a ús exclusiu del seu personal. El seu funcionament no pot comportar el pagament de cap tipus de dret a l'organitzadora, encara que l'espai que ocupi s'ha d'incloure en l'espai assignat segons estipula l'article 2 anteriorment esmentat.

## Article 8.

El participant té dret a vendre al públic, directament o mitjançant el comerç electrònic, fotografies, postals, gravacions musicals, vídeos, CD-ROMS, llibres, segells i pel·lícules sobre el seu país o sobre la seva exposició. A més a més té dret a vendre altres productes típics del seu país, ha de realitzar la selecció d'aquests productes d'acord amb l'organitzadora, i pot anar variant els seus productes al llarg de l'Exposició. La venda comporta el pagament de drets a l'organitzadora, segons les condicions que estableix el Reglament especial núm. 8.

## Article 9.

Si el participant exerceix l'opció, estipulada a l'article 20 del Reglament general, de vendre «in situ» algun dels objectes o productes exhibits, la dita venda no comporta el pagament de drets a l'organitzadora.

## TÍTOL IV

**Avantatges acordats als participants**

## Article 10.

Els avantatges i privilegis conferits als comissaris de secció i altres persones autoritzades s'han d'exposar als participants en el Reglament especial núm. 11.

## Article 11.

El comissari de l'Exposició i l'organitzadora s'han d'assegurar que no hi hagi obstacles per a l'entrada i estada al país del personal del participant.

L'organitzadora ha de garantir al participant avantatges en les matèries següents:

- (a) Allotjament,
- (b) Protecció contra els riscos per a la salut,
- (c) Avantatges acordats a les famílies del personal del participant.

## Article 12.

El comissari de l'Exposició i l'organitzadora han de tractar amb les autoritats governamentals rellevants perquè aquestes actuïn de la forma més adequada per garantir el màxim èxit de l'Exposició, en particular:

reduint, si és necessari, les quotes d'importació dels productes venuts en la secció del participant, inclòs el restaurant;

comunicant la llista dels agents aprovats per l'organitzadora per tractar les qüestions duaneres en nom del participant, a canvi d'una remuneració determinada.

El participant no està obligat en absolut a fer ús de les empreses esmentades més amunt.

## Article 13.

L'organitzadora ha d'oferir al participant llistes d'empreses de transport, manipulació i embalatge, proveïdors de productes i objectes, i contractistes en general, als quals l'organitzadora ha d'haver donat l'aprovació, i que s'hagin compromès a tractar els participants en condicions justes.

## Article 14.

En cas de desacord entre el participant i l'organitzadora, les parts convenen arribar a un acord a través de les oficines de l'OIE, si el desacord és relatiu a la interpretació del Conveni de 22 de novembre de 1928 i les seves modificacions o amb la reglamentació de l'OIE, o bé a través del Col·legi de Comissaris generals o de la mesa de l'esmentat col·legi, en la resta de les ocasions.

L'organitzadora encarregada d'obtenir el pagament dels deutes, de conformitat amb l'article 18, paràgraf 2, del Reglament general, no pot embargar objectes que pertanyin als estats participants sempre que aquestes possessions tinguin el caràcter de propietat pública o d'herència cultural d'acord amb la llei dels estats membres en qüestió.

## TÍTOL V

**Entrada en vigor**

## Article 15.

El present contracte entra en vigor en el moment en què hagi estat signat per les dues parts i vagi acompanyat de la ratificació annexa del comissari de l'Exposició.